

# Bilingual eLexicography in Japan

Yukio Tono

Tokyo University of Foreign Studies

11 November, 2011

eLex2011, Bled, Slovenia

# Outline

- Recent trends of eLexicography in Japan
- Pocket e-dictionaries (EDICs)
- iPhone/iPad apps
- Web dictionaries
  - *Eijiro Pro* by ALC Press
  - *Weblio* by Weblio. Co. Ltd.
- New collocation dictionary project
  - My project

# Recent trends

- EDICs tend to give too much information:
  - ways to make the information more reliable & manageable, more finely adjusted to target users' needs:
    - Limiting the contents only to reliable sources (Weblio)
    - Different packaging for different user groups (CASIO)
- New interfaces:
  - Integrating corpora & thesauri into dictionaries (Eijiro)
- New learner's collocation dictionary:
  - How to tune up a dictionary system to pedagogical needs of foreign language learners

# Pocket EDICs in Japan

SEIKO Instruments Inc.

CASIO

**NEW**

最新のPASORAMA  
エンジニア向けコンテンツが  
豊富に収録された電子辞書

**PASORAMA**

英語モデル

**SR-G9003**



※クレイドルは  
本体とは別売です

インストール方法はこちら ["PASORAMA"の詳細ページへ](#)

知る、聞く、学ぶに、喜びを。

もっと人々に、知ることの感動、学ぶことの喜びを。  
ひとりひとりの知的好奇心に応えるパーソナルツールを目指して、  
1996年のカシオ電子辞書XD-500から15年にわたり  
進化を続けてきたエクスワード。

その卓越した操作性、快適でスピーディな検索機能、  
そして信頼性の高い充実のコンテンツにより、  
おかげさまで、7年連続販売台数No.1\*を達成。

これからも、さらなる使いやすさを追求し、  
ひとりひとりに愛され、  
エクスワードは常に進化を続けていきます。



※2004年～2010年「電子手帳・辞書」分野の年間販売台数を集計するGfK Japan調べ。

パソコンにつないでパソコンで使う

**PASORAMA**

パソコンと電子辞書をUSBケーブルで接続するだけで、  
電子辞書のコンテンツが検索できる電子辞書！



電子辞書 PASORAMA USB PCで使える PASORAMA PC

- Daily life
- Business
- Students
- Foreign Languages
- Medical
- Compact
- Simple

メインパネルとサブパネル、2つのカラー液晶(Blanview®液晶)を搭載し  
表現力がアップ。どちらもタッチペンを使って直感的な操作や入力が行えます。

## 2つの画面の連動で、快適な表示と操作を実現

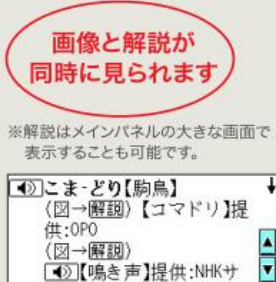
メインパネルと連動し、サブパネルに様々な情報を表示。  
メインパネルの写真やイラストを見ながらサブパネルで解説を  
確認したり、サブパネルに表示したアイコンをタッチして、操作を  
スムーズに行うことができます。

### ■画像と解説を同時に表示

メインパネルに画像、サブパネルに解説を表示し、  
画像を確認しながら解説を読むことができます。



▲メインパネル表示画面



▲サブパネル表示画面

画像と解説が  
同時に見られます

※解説はメインパネルの大きな画面で  
表示することも可能です。

### ■イラストをタッチして検索

図版に記載された単語をタッチすると、  
その単語の意味をサブパネルに表示します。



▲メインパネル表示画面



▲サブパネル表示画面

### メインパネル

#### Blanview®液晶

黒と白のコントラストが美しいカラー液晶を搭載し、文字をくっきりと表示。写真やカラーイラストなども見やすくくなっています。

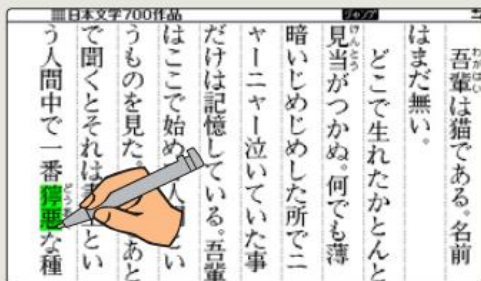
### サブパネル

### ■操作をより快適に

登録したカラーノートのページをサブパネルに縮小画像で表示するなど、  
各種操作をスムーズにアシストします。

### ■気になる言葉をすぐに検索

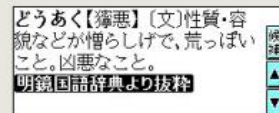
各コンテンツの訳画面表示時や読書中の調べたい言葉の意味を  
サブパネルに表示することができます。



▲メインパネル表示画面

※ミニ辞書は、日本語は明鏡国語辞典から、  
英語はジーニアス英和辞典 第4版から抜粋して  
表示します。

※縦書き表示のブックスタイル時は、メインパネル内  
ウィンドウにミニ辞書を表示します。



▲サブパネル表示画面



▲カラーノート表示画面。サブパネルに、登録したページを縮小画像で表示します。



メインパネルとサブパネル、2つのカラー液晶 (Blanview®液晶) を搭載し  
表現力がアップ。どちらもタッチペンを使って直感的な操作や入力が行えます。

## 2つの画面の連動で、快適な表示と操作を実現

メインパネルと連動し、サブパネルに様々な情報を表示

メインパネルの写真  
確認したり、サブパ  
スムーズに行うこと

### ■画像と解説

メインパネルに画像、  
画像を確認しながら



▲メインパネル表示画面

### ■イラストを

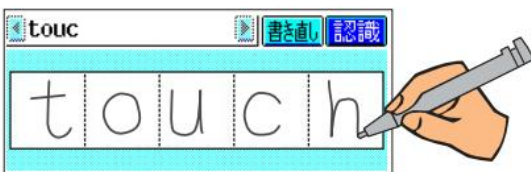
図版に記載された単  
その単語の意味をサ



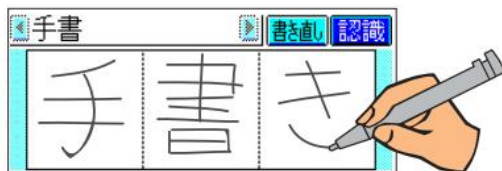
▲メインパネル表示画面

### スムーズに手書き入力

漢字・ひらがな・カタカナ・中国語(親字)・ハングル・ロシア  
文字・アルファベット・数字の手書き文字を認識。ゆっくり  
書きたい時は「手動認識」、素早く書きたい時は「自動  
認識」と認識方法の切り替えができます。



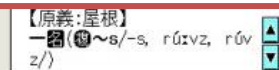
▲アルファベットは5マス画面で入力。



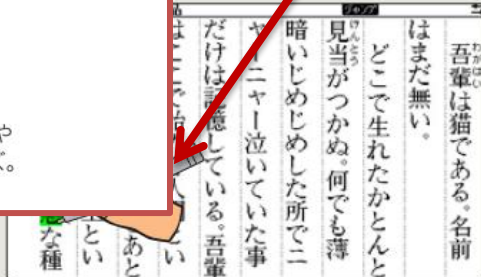
▲漢字やひらがなは3マス画面で入力。



◀間違えた時の訂正や書き直しもスムーズ。



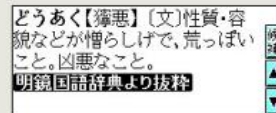
▲サブパネル表示画面



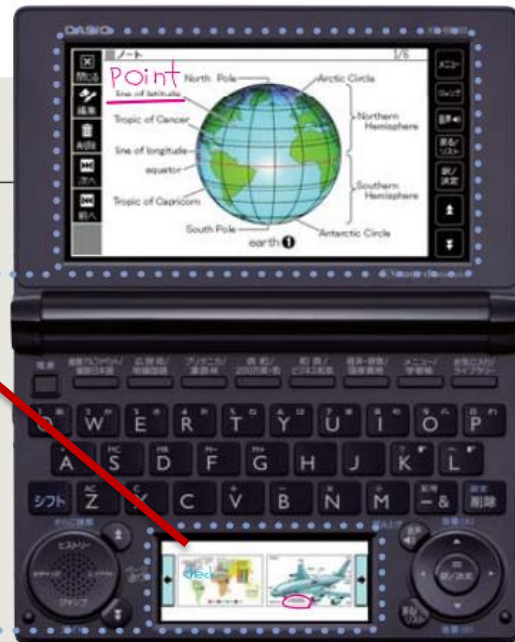
▲メインパネル表示画面

※ミニ辞書は、日本語は明鏡国語辞典から、  
英語はジーニアス英和辞典 第4版から抜粋して  
表示します。

※縦書き表示のブックスタイル時は、メインパネル内  
ウィンドウにミニ辞書を表示します。



▲サブパネル表示画面



▲カラーノート表示画面。サブパネルに、登録したページを縮小画像で表示します。

### 液晶

トラストが美し  
を搭載し、文  
表示。写真や  
トなども見や  
ます。

### ル

### より快適に

ーノートのページをサブパネルに縮小画像で表示するなど、  
ムーズにアシストします。

### る言葉をすぐに検索

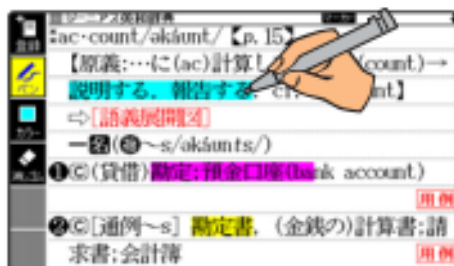
の訳画面表示時や読書中の調べたい言葉の意味を  
表示することができます。

## 学習機能

## ツインカラー液晶を活かした便利な機能

### カラーマーカー

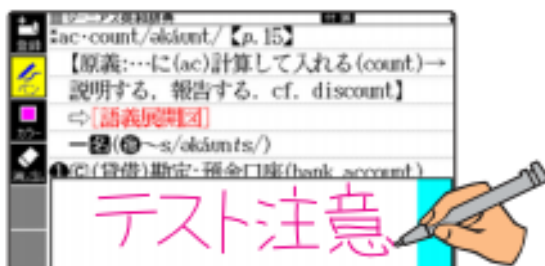
表示される文字にマーカーを引くことができます。指定した色のマーカーで引かれた文字を隠すこともできます。



- マーカーの色: ピンク/黄色/水色
- 登録件数: 300件×6フォルダ 計1,800件
- ※XD-SC4100はキーボードで操作する「カラーマーカー」に対応しています。

### カラー付箋

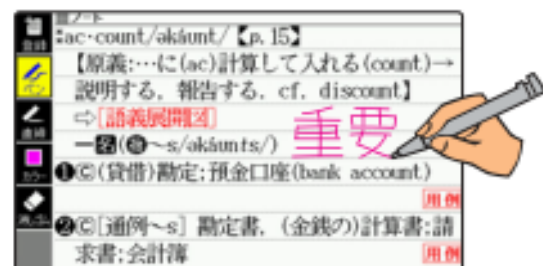
辞書に付箋紙を貼る感覚で、コンテンツの見出し語に手書きのコメントを登録できます。



- 文字色: 黒/ピンク/黄色/水色
- 付箋の色: ピンク/黄色/水色/赤/紺色
- ペンの太さ: 細い/太い/極太
- 登録件数: 全100件

### カラーノート

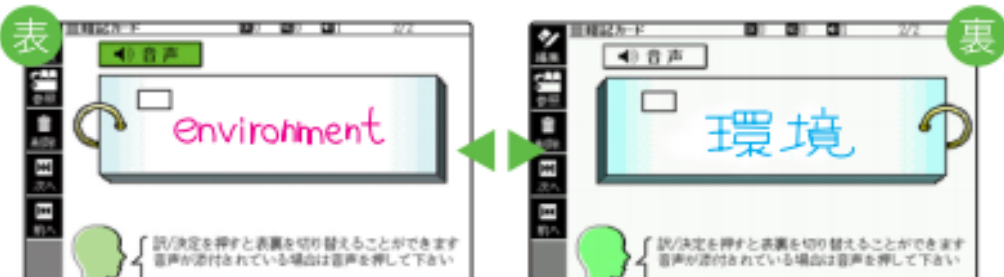
タッチペンを使って、コンテンツの訳画面や白紙のノートに手書き文字などを書き込むことができます。



- 文字色: 黒/ピンク/黄色/水色
- ペンの太さ: 細い/太い/極太
- 登録件数: 50ページ×6フォルダ 計300ページ

### カラー暗記カード

単語カードと同じ感覚で電子辞書を活用することができます。覚えたい事柄を「表」と「裏」の一組で保存。繰り返し見返すことができるので、単語の暗記に便利です。



- 文字色: 黒/ピンク/黄色/水色
- 登録件数: 100件×6フォルダ 計600件

#### 暗記カードで書き取りもできる

暗記カードの「表」が「裏」の片方を隠し、手書きで解答。実践的なテスト学習が行えます。間違えたら6回書き取りを行って復習することができます。

### 授業やテストのリスニング対策に!

#### 暗記カードに音声を貼り付け

作成した暗記カードに、英語ネイティブ音声を貼り付けることができます。見る、書くに加え、聞いて覚える学習ができ、リスニング力も鍛えることが可能です。





Social Life



Family



Senior High



Business



Junior High



University



毎日がさらに楽しく、さらに魅力的になる。様々なシーンで 役立つコンテンツを収録。

### Life & Business

日々の生活、ビジネス、海外旅行など生活全般を幅広くカバー。

7000語以上 XD-B10000 150 コンテンツ P10

生活・雑談 XD-B6600 110 コンテンツ P11

ビジネス XD-B8600 140 コンテンツ P12

### For Students

毎日の授業から受験まで役立つ学習用コンテンツが満載。

中学生 XD-B3850 120 コンテンツ P14

高校生 XD-B4850 140 コンテンツ P16

高校生 XD-SC4100 35 コンテンツ P17

### Foreign Languages

各言語の語学学習に必要な知識を多彩に収録。

中国語 XD-B7300 85 コンテンツ P18

英語 XD-B9800 130 コンテンツ P19

韓国語 XD-B7600 73 コンテンツ P19

ドイツ語 XD-B7100 72 コンテンツ P20

フランス語 XD-B7200 72 コンテンツ P20

イタリア語 XD-B7400 69 コンテンツ P20

スペイン語 XD-B7500 70 コンテンツ P21

ロシア語 XD-B7700 70 コンテンツ P21

韓国語 XD-B7800 72 コンテンツ P21

### Medical professionals

医師、看護師、薬剤師、理学療法士など、医療従事者のための充実の医学コンテンツを収録。

医学 XD-B5900MED 100 コンテンツ P22

医学 XD-B5700MED 80 コンテンツ P22

コンテンツを増やせる 追加コンテンツ P34

### Compact

出張や旅行で気軽に持ち歩けるスリム&軽量ボディ。

NEW 日本語 XD-C500 50 コンテンツ P23

NEW 中国語 XD-C730 50 コンテンツ P23

NEW 韓国語 XD-C760 50 コンテンツ P23

持ち歩きに便利な 純正ケース 裏面

Translator



Travel



Study abroad



Medical English



While commuting



Business trip





# More than 150 titles in one device

Dictionary as  
a language authority  
in educational  
contexts



**XOY B10000**  
オープン価格  
JANコード:4971850 467298

## 英語 多彩な種類の英語系コンテンツ

ネイティブが使う表現が掲載されているオックスフォードコンテンツ、様々な項目の解説が英語で読める百科事典、会話に役立つ表現が満載のオレックスコンテンツなど、英語だけでなく特色豊かなラインアップです。



© 2012 Encyclopædia Britannica, Inc., Oxford University Press, and the Oxford Group are registered trademarks of Encyclopædia Britannica, Inc.



オックスフォード 新英英辞典  
オックスフォード 米辞書(第2版)  
オックスフォード 現代英英辞典(第8版)  
オックスフォード イディオム辞典  
オックスフォード 慣用語辞典

**150** + **1,000** **1,000**  
コンテンツ 文学作品 クラシック  
フレーズ



英単語約10万語、日本語約7万語をネイティブ発音

## 大辞典 膨大な知識を誇る大辞典を収録

詳細な説明、豊富な収録数を持つ大辞典を多数収録。言葉の研究やレポート作成、通常の辞書には載らない専門用語を調べたいときなどに活躍します。



ロングマンポケット 英和辞典 第2版  
自然科学用語英大辞典 増補改訂版  
日本語大辞シリーズ 新訂版英大辞典  
精選版 日本国語大辞典

## 専門 歴史や古語をより深く調べられる

史実の起承転結まで事細かに記載した日本歴史大事典、豊富な4万3千5百語を収録した旺文社古語辞典 第十版など、専門学習に対応できるコンテンツが充実しています。



日本歴史大事典 (XOY B10000/566001語収録)

旺文社古語辞典 第十版

## 検定 TOEIC®/TOEFL®対策コンテンツを収録

頻出度の高い単語を収録したコンテンツから、模試形式のコンテンツまで収録。TOEIC®テスト/TOEFL®テストのスコアアップをサポートします。



新TOEIC®テスト  
ハイパー模試改訂版

新TOEIC®テスト  
英単語-熟語  
マスター2000

新TOEIC®  
テストスコアアップ

TOEFL®テスト  
パーフェクト  
ボキャブラリー

Major  
Monolingual  
Japanese  
& E-J/J-E  
dictionaries

History  
Old Japanese

TOEIC  
TOEFL  
Test  
Preparation

Encyclopedia  
Britanica  
NODE2  
NOAD  
OALD8  
Oxford Idiom  
Oxford Collocation  
LDOCE5  
Longman Activator

# High-school students' model

**140**  
コンテンツ

+ **1,000**  
文字  
名品

**1,000**  
クラシック  
フレーズ

英単語約10万語、日本語約7万語をネイティブ発音

**英語**

**多彩な英語コンテンツを取録**

基礎から応用まで役立つ、多彩な英語コンテンツを取録。ボキャブラリーや理解力に繋がります。

英和

コミュニケーションに重きを置いたオーレックス英和辞典をはじめ、朝日になる英和コンテンツを取録。

オーレックス英和辞典 ジーニアス英和辞典 第4版 ベーシックジーニアス英和辞典

和英

英訳語彙に役立つのはもちろん、英作文にも活用可能。

オーレックス和英辞典  
プログレッシブ和英中辞典 第3版

英英

ネイティブの英語表現をより多く学べる例文を取録。

ロングマン現代英辞典 5訂版  
オックスフォード現代英辞典(第4版)

**学習**

**各科目の学習を強力バックアップ**

高校学習に配慮した充実の学習コンテンツ。毎日の学習はもちろん、大学入試センター試験の学習にも活用できます。

国語

広辞苑 第六版 日本語 単語辞典 漢語辞典 全訳古語辞典(第三版)

理科

科学用語集 自然科学用語集/物理/化学/生物

地理・公民

よ(74年改定)一冊一冊 世界史 一問一答 世界史 一問一答 世界史 一問一答 世界史 一問一答

数学

高校数学新法辞典 数学公式集

センター試験  
5教科14科目に  
対応

センター試験対応 ●英語 ●国語 ●地理・公民(日本史B、世界史B)、地理A・地理B、現代社会、倫理、政治・経済)、5教科14科目 ●理科(生物1、物理1、化学1、地学1) ●数学(数学1 数学家、数学B 数学家)

※掲載はあくまで一例です。実際の冊子とは異なる場合があります。

- English-Japanese dictionaries
- Japanese-English dictionaries
- English monolingual dictionaries (LDOCE & OALD)
- Japanese monolingual word/kanji character dictionaries
- Glossaries for science/ geography/ history/ mathematics





# Pocket EDIC Market in Japan

Only full-content models:

1998 : 300,000 units sold in Japan

2007 : 2,200,000 units – peak

2010 : 1,800,000 units

Market size  $\hat{=}$  70 billion JPY (777M US dollars)

(cf. print dictionary market  $\hat{=}$  ¥6-7 billion)

Source: CASIO internal documents

-Other Asian markets (estimate)

- China : 3,000,000 units (non-full-content included)

- South Korea : 500,000 units

# Competitors



- 2 million units sold a year
- Very sophisticated features
- Usually 100+ contents
- **Users use EDIC for learning, and mobiles for communication & entertainment.**

- Becoming extremely popular
- Many online dictionaries & commercial dictionary apps have been available.
- **Students are not allowed to use smartphones during the class → iPad or tablet PCs may change the situation.**

# iPhone/iPad apps

- Monolingual general-purpose dictionaries:
  - AHD/ Dictionary.com/ etc.
- Monolingual learner's dictionaries:
  - MEDAL/ CALD/ LDOCE/ etc.
- Bilingual dictionaries:
  - WISDOM/ Longman E-J/ Kenkyusha E-J.
  - Random House E-J.

- Many e-books integrate dictionary functions, which might dispense with the use of independent dictionaries for advanced users.





# The most popular web dictionary



データ提供:EDP

データの転載は禁じられています

英和・和英

▼条件を詳細に指定して検索

整列

頻度集計

クリア

## お知らせ

- **【メンテナンス終了のお知らせ】**緊急メンテナンスは完了いたしました
- 「英辞郎 on the WEB Pro」の更新情報をブログに移行しました
- Chrome Beta channel、Dev channel からのアクセス不具合について
- 「英辞郎 on the WEB Pro」のデータ更新をおこないました(Ver.130:2011年9月22日版)

データ提供: EDP

データの転載は禁じられています

discuss

英和・和英

▼条件を詳細に指定して検索

整列

頻度集計

クリア

検索文字列 discuss

該当件数: 2539 件 1 2 3 4 5 6 7 8 9 ▶

変化形: discusses, discussing, discussed

+ discuss

【他動】

- 〔ほかの人と～について〕話し合う、意見を交わす、議論する
  - ・First of all, let's discuss your business. : 最初にご用件から伺いましょう。
  - ・You had better not discuss the subject. : そういう話題は議論を避けた方がいいですよ。
- 〔一人で～を〕考察する、検討する、説明する
  - ・Let's discuss this like adults. : 冷静になって話そう。
  - ・The following topics are discussed in this chapter. : この章では、次[以下]のテーマについて説明します。

音声を聞く | レベル 2、発音 diskʌ's、カナ ディスカス、デスカス、変化 《動》discusses | discussing | discussed、分節 dis·cuss

Simple dictionary entry with minimum examples

+ discuss ~ animatedly

～を活発に議論する

+ discuss ~ argumentatively

～を理屈っぽく論じる

+ discuss ~ as a social issue

社会的な問題として～を論じる[を議論する・について話し合う]

+ discuss ~ at another meeting

～を別の会議で論議する

+ discuss ~ at large

～について詳細に論じる

More than 2500 chunks & collocations with Japanese translations

# Concordance views of chunks



discuss

整列

頻度集計

英和・和英

クリア

データ提供: EDP

[?](#) 「整列」とは [?](#) 「頻度集計」とは

入力例) provide, going to

変化形も含めて検索

テキストボックスに入力した単語・フレーズを、検索結果の中央に表示したり、前後の単語の集計を見ることができます。 [▶もっと詳しく説明を見る](#) \* データの転載は禁じられています。

検索文字列 **discuss** (絞り込み検索条件 [追加する](#) :なし)

該当件数: 87

[この検索条件で頻度集計](#)

1 2 3 4 5 6 7 8 9

左2語目	左1語目	右1語目	右2語目	
We would like to take this opportunity to	discuss	~ and in particular to confirm the amendment to the Agree...		詳細+
	discuss	~ animatedly		詳細+
	discuss	~ argumentatively		詳細+
	discuss	~ as a social issue		詳細+
	discuss	~ at another meeting		詳細+
	discuss	~ at large		詳細+
	discuss	~ at length		詳細+
	discuss	~ calmly		詳細+
	discuss	~ critically		詳細+
	discuss	~ exhaustively		詳細+
	discuss	~ from the international perspective		詳細+
	discuss	~ further with a suitable manufacturer		詳細+
	discuss	~ gravely		詳細+
out of place to	discuss	~ here		詳細+
	discuss	~ in a balanced manner		詳細+
	discuss	~ in a cozy room		詳細+
	discuss	~ in a special meeting		詳細+
	discuss	~ in a telephone talk with		詳細+
briefly	discuss	~ in an informal meeting		詳細+
	discuss	~ in considerable detail		詳細+
	discuss	~ in depth in chapter __		詳細+
	discuss	~ in depth later in this book		詳細+
	discuss	~ in detail in a later chapter		詳細+
meet someone and	discuss	~ in further detail		詳細+
	discuss	~ in great detail		詳細+
	discuss	~ in greater detail in a later chapter		詳細+



# Concordance views of chunks



discuss

整理

頻度集計

英和・和英

クリア

データ提供: EDP

[?](#) 「整理」とは [?](#) 「頻度集計」とは

入力例) provide, going to

変化形も含めて検索

テキストボックスに入力した単語・フレーズを、検索結果の中央に表示したり、前後の単語の集計を見ることができます。▶ [もっと詳しく説明を見る](#) \* データの転載は禁じられています。

検索文字列 **discuss** (絞り込み検索条件 [追加する](#) :なし)

該当件数: 87

[この検索条件で頻度集計](#)

1 2 3 4 5 6 7 8 9

左2語目	左1語目	右1語目	右2語目	
We would like to take this opportunity to	discuss	~	and in particular to confirm the amendment to the Agree...	詳細+
	discuss	~	animatedly	詳細+
	discuss	~	argumentatively	詳細+
	discuss	~	as a social issue	詳細+
	discuss	~	at another meeting	詳細+
	discuss	~	at large	詳細+
	discuss	~	at length	詳細+
	discuss	~	calmly	詳細+
	discuss	~	critically	詳細+

左2語目	左1語目	右1語目	右2語目	
We would like to take this opportunity to	discuss	~	and in particular to confirm the amendment to the Agree...	詳細+
	discuss	~	animatedly	詳細+
	discuss	~	argumentatively	詳細+
	discuss	~	as a social issue	詳細-

- discuss ~ as a social issue**  
社会的な問題として~を論じる[を議論する・について話し合う]

	discuss	~	in depth later in this book	詳細+
	discuss	~	in detail in a later chapter	詳細+
meet someone and	discuss	~	in further detail	詳細+
	discuss	~	in great detail	詳細+
	discuss	~	in greater detail in a later chapter	詳細+

You can see the summary of examples in the collocation window format:



discuss

頻度集計

整列

英和・和英

クリア

データ提供:EDP

? 「整列」とは ? 「頻度集計」とは

入力例) provide、going to

変化形も含めて検索

テキストボックスに入力した単語・フレーズを、検索結果の中央に表示したり、前後の単語の集計を見ることができます。 [もっと詳しく説明を見る](#) \* データの転載は禁じられています。

検索文字列 **discuss** (絞り込み検索条件 [追加する](#) :なし)

[この検索条件で整列](#)

[+ 頻度集計設定](#)

左3単語目		左2単語目		左1単語目		discuss	右1単語目		右2単語目		右3単語目	
a	16	we	24	to	237		the	220	with	31	of	99
the	14	like	14	will	29		a	56	in	25	with	47
with	12	meeting	13	and	28		~	52	to	25	and	28
in	10	someone	11	can	11		this	25	matter	23	to	24
and	9	you	11	i	8		it	21	of	18	for	23
you	9	and	7	should	7		one's	18	relations	17	the	20
as	8	to	7	we	7		with	16	issues	14	issues	13
i	8	can	6	also	6		an	12	problem	14	a	12
we	7	time	6	even	4		in	12	issue	11	in	12
are	6	want	6	not	4	various	12	and	10	on	11	
i'd	5	week	6	openly	4	what	12	the	10	at	7	
of	5	will	6	they	4	ways	11	on	9	as	6	
they	5	as	5	let's	3	your	11	for	8	further	6	

データ提供: EDP

データの転載は禁じられています

話し合う ← Enter Japanese

英和・和英

▼条件を詳細に指定して検索

整列

頻度集計

クリア

検索文字列 話し合う

該当件数 : 550 件 1 2 3 4 5 6 7 8 9 ▶

話し合う

- go through
- toss around(アイデアをいろいろな観点から)

【他動】

discuss(ほかの人と~について)

【自動】

confer

Brief list of Japanese-English translation equivalents

話し合うことがある

- have something to talk about
- have things to discuss

話し合うことに関心を持たない

be disinterested in having a conversation

話し合うことは、人と人との垣根をなくす鍵です。

Communication is the key to integration. [[出典] Hiragana Times, 1992年2月号(株式会社ヤック企画) ◆ URL <http://www.hiraganatimes.com/> 全文表示

話し合うようになる

- get talking
- get to talking

話し合う価値がある

be worth discussing

話し合う多くの機会を逸している

never get much chance to talk

550 translation pairs containing "hanashiau"

# The new web dictionary portal: Weblio

辞書 | [類語辞典](#) | [英和和英辞典](#) | [手話辞典](#)

と一致する ▾
項目を検索

ランダム表示

急上昇キーワード: [管理銘柄](#) [脳下垂体](#) [機微](#) [枚挙に暇がない](#) [金田彩葉](#)

Weblioは603の専門辞書や国語辞典、百科事典から一度に検索する辞書サイトです。

- ▶ 辞書
- ▶ 類語辞典
- ▶ 英和和英辞典
- ▶ 手話辞典

用語カテゴリー一覧

- ▶ 成句の検索
- ▶ 同じ種類の言葉
- ▶ 固有名詞の種類
- ▶ 品詞の種類

- ▶ 参加元一覧
- ▶ 登録辞書一覧
- ▶ 登録辞書推薦
- ▶ 名文の言葉
- ▶ 不動産検索
- ▶ 地図検索
- ▶ 書籍検索
- ▶ 文献検索
- ▶ 商品検索
- ▶ 動画検索
- ▶ タレント出身地検索
- ▶ 用例の品詞分類
- ▶ 最近追加された用語

カテゴリー一覧

- ▶ 全て
- ▶ ビジネス
- ▶ 業界用語
- ▶ コンピュータ
- ▶ 電車

### 注目の辞書

**クルマバイク辞書**

国内外のメーカーの自動車やバイクに関するカタログです。

- [スズキ](#)
- [ダイハツ](#)
- [トヨタ](#)
- [日野自動車](#)
- [ホンダ](#)
- [マツダ](#)
- [光岡自動車](#)
- [三菱自動車](#)
- [レクサス](#)
- [クライスラー](#)
- [ジープ](#)
- [ジャガー](#)
- [ダッジ](#)
- [BMW](#)
- [ホンダイ](#)
- [フォード](#)
- [フォルクスワーゲン](#)
- [ボルボ](#)
- [ランドローバー](#)
- [ランボルギーニ](#)
- [ルノー](#)

### カテゴリから探す

 <b>趣味</b> <small>写真用語 将棋用語 囲碁用語 煎茶用語...</small>	 <b>スポーツ</b> <small>スポーツ辞典 ゴルフ用語 パラグライダー...</small>	 <b>美容-健康</b> <small>骨の用語 連絡 関節系の用語 血液用語...</small>
 <b>食べ物</b> <small>コーヒー用語 お酒・飲料事典 日本酒用語...</small>	 <b>暮らし</b> <small>キッチン用語 三州瓦辞典 常用語 新スト...</small>	 <b>建物-住宅</b> <small>地盤用語 地盤大辞典 建築用語 EPS建...</small>
 <b>鉄道</b> <small>電車図鑑(西武鉄道) 電車図鑑(京浜急行)...</small>	 <b>クルマバイク</b> <small>自動車(スズキ)自動車(ダイハツ)自...</small>	 <b>船</b> <small>船舶の種類 日本の外航客船 フェリー(新...</small>
 <b>仕事</b> <small>新語時事用語辞典 時事用語 MBA用語...</small>	 <b>業界別専門用語</b> <small>産業・環境キーワード ISO用語 FA用...</small>	 <b>学ぶ</b> <small>高等教育質保証用語 産学連携用語 宇宙用...</small>
 <b>IT</b> <small>携帯電話(docomo) 携帯電話(Go...</small>	 <b>工学</b> <small>陸上自衛隊装備品 海上自衛隊装備品 航空...</small>	 <b>生き物</b> <small>薬用植物一覧 魚図鑑 熱帯魚図鑑 エンゼ...</small>
 <b>文化</b> <small>世界遺産 文化財選集 正倉院宝物 神社テ...</small>	 <b>タレント・有名人</b> <small>歴代総理一覧 歴代アメリカ大統領一覧 近...</small>	 <b>方言</b> <small>北海道方言 下北弁 津軽語 仙台弁 茨城...</small>
 <b>辞書百科事典</b> <small>国語辞典 日本語表現辞典 敬語辞典 原色...</small>		

1000時間ヒアリングマラソン...  
なんで1000時間?

それにはワケがあります。→詳しくはコチラ

もっと便利にWeblioを使う

- FirefoxにWeblio検索を組み込む
- Chromeで「Weblioエクステンション」を利用する
- ChromeにWeblio検索を組み込む
- Sleipnir StartでWeblio検索機能を利用する
- ブラウザにWeblioを組み込む
- ツールバーやブックマークレットからWeblio

- **レノボのパソコンが4万円台から**  
今が買い時。インテルテクノロジー搭載のPCを自由にカスタムオーダー  
[www.lenovo.com](http://www.lenovo.com)
- **《ロイズ公式》チョコレート通販**  
《北海道の工場から直送》種類もいろいろ／クリスマス限定商品発売中  
[e-toyoc.com](http://e-toyoc.com)

インタレストマッチ - 広告の掲載について

ピックアップ辞書

季節の言葉

今日は何の日

検索ランキング

TOP10

11位~20位

21位~30位



# The new web dictionary portal: Weblio

**weblio** 辞書

辞書 | [類語辞典](#) | [英和和英辞典](#) | [手話辞典](#)

と一致する

急上昇キーワード: [管理銘柄](#) [脳下垂体](#) [機微](#) [枚挙に暇がない](#) [金田彩葉](#)

Weblioは603の専門辞書や国語辞典、百科事典から一度に検索する辞書サイトです。

辞書

- 類語辞典
- 英和和英辞典
- 手話辞典

用語カテゴリー一覧

- 成句の検索
- 同じ種類の言葉
- 固有名詞の種類
- 品詞の種類

- 参加元一覧
- 登録辞書一覧
- 登録辞書推薦
- 名文の言葉
- 不動産検索
- 地図検索
- 書籍検索
- 文献検索
- 商品検索
- 動画検索
- タレント出身地検索
- 用例の品詞分類
- 最近追加された用語

カテゴリー一覧

- 全て
- ビジネス
- 業界用語
- コンピュータ
- 電車

**注目の辞書**

**クルマ・バイク辞書**

- 国内外のメーカーの自動車やバイクに関するカタログです。
- スズキ
- ホンダ
- レクサス
- ダッジ
- フォルクスワーゲン
- ルノー

603 Domain-specific dictionaries & encyclopedia  
8,260,000 entries

**カテゴリから探す**

<b>趣味</b> 写真用語 将棋用語 囲碁用語 煎茶用語...	<b>スポーツ</b> スポーツ辞典 ゴルフ用語 パラグライダー...	<b>美容・健康</b> 骨の用語 漢語・関節系の用語 血液用語...
<b>食べ物</b> コーヒー用語 お酒・飲料事典 日本酒用語...	<b>暮らし</b> キッチン用語 三州瓦辞典 常用語 新スト...	<b>建物・住宅</b> 地盤用語 地盤大辞典 建築用語 EPS建...
<b>鉄道</b> 電車図鑑(西武鉄道) 電車図鑑(京浜急行)...	<b>クルマ・バイク</b> 自動車(スズキ)自動車(ダイハツ)自...	<b>船</b> 船舶の種類 日本の外航客船 フェリー(新...
<b>仕事</b> 新語時事用語辞典 時事用語辞典 MBA用語...	<b>業界別専門用語</b> 産業・環境キーワード ISO用語 FA用...	<b>学ぶ</b> 高等教育質保証用語 産学連携用語 宇宙用...
<b>IT</b> 携帯電話(docomo) 携帯電話(So...	<b>工学</b> 陸上自衛隊装備品 海上自衛隊装備品 航空...	<b>生植物</b> 薬用植物一覧 魚図鑑 熱帯魚図鑑 エンゼ...
<b>文化</b> 世界遺産 文化財選集 正倉院宝物 神社テ...	<b>タレント・有名人</b> 歴代総理一覧 歴代アメリカ大統領一覧 近...	<b>方言</b> 北海道方言 下北弁 津軽語 仙台弁 茨城...
<b>辞書百科事典</b> 国語辞典 日本語表現辞典 敬語辞典 原色...		

**アルク**

聞こえにくい人への「聞こえ」をサポートする「聞こえ」マラソン...  
で1000時間?

Why?

それにはワケがあります。→詳しくはコチラ

もっと便利にWeblioを使う

- FirefoxにWeblio検索を組み込む
- Chromeで「Weblioエクステンション」を利用する
- ChromeにWeblio検索を組み込む
- Sleipnir StartでWeblio検索機能を利用する
- ブラウザにWeblioを組み込む
- ツールバーやブックマークレットからWeblio

- レノボのパソコンが4万円台から**  
今が買い時。インテルテクノロジー搭載のPCを自由にカスタムオーダー  
www.lenovo.com
- 《ロイズ公式》チョコレート通販**  
《北海道の工場から直送》種類もいろいろ/クリスマス限定商品発売中  
e-toyco.com

インタレストマッチ - 広告の掲載について

検索ランキング

TOP10	11位~20位	21位~30位
-------	---------	---------

# Reliability

# companies

# Government organizations



Weblio 辞書 > 参加元一覧

### 参加元一覧

Weblioに登録されている辞書の提供元企業・組織・Webサイトの一覧です。

### 企業




### 独立行政法人・特殊法人・公益団体


They provide specialized terminological database for Weblio to share the information.

## discussの变化形一覧

動詞の活用形: **discussing**(現在分詞) **discussed**(過去形) **discussed**(過去分詞) **discusses**(三人称単数現在)

発音記号 / **dɪsk'ʌs** (米国英語) /

音声を聞く  クイック再生  ダウンロード再生

意味

例文

類語


共起表現

+ 単語帳に追加 ▼

研究社 新英和中辞典



## discuss

音節 dis·cuss 発音記号 / **dɪsk'ʌs** / 音声を聞く 

### 【動詞】【他動詞】

(ある問題をいろいろな角度から論じる《★【用法】 discuss about… は間違い》; 【類語】 discuss はある問題をあらゆる角度から論じる; debate は公の問題を賛成・反対に分かれて公開の席上で公式に討論する; argue は自分の考えを主張し相手の説を論駁(ろんぱく)するために理由・証拠をあげて議論する):

a <…を>論議する, <…について>話し合う.

用例 • **discuss the world situation** 世界情勢について話し合う.

b [+目+with+(代)名] <…を> [人と]討論する, 話し合う.

用例 • **I discussed the problem with my friends.** 私は友人たちとその問題を討論した.

c [+doing] <…することを>話し合う, 検討する《★【用法】 [+to do]は不可》.

用例 • **We discussed joining the club.** 我々はそのクラブに加入することについて話し合った.

d [+wh. / +wh.+to do] <…かを>論じる, 話し合う《★【用法】 [+that]または[+引|用]は不可》.



用例 • **They discussed how the problem could be solved.** = **They discussed how to solve the problem.** 彼らはどうしたらその問題が解けるか検討し合った.

- (1) Kenkyusha E-J
- (2) Computer E-J
- (3) Life-Science E-J
- (4) Japanese WordNet
- (5) Weblio E-J Translation Dic.
- (6) Wiktionary
- (7) External links to Webster 1<sup>st</sup> & Century Dic.

## discussの变化形一覧

動詞の活用形: **discussing**(現在分詞) **discussed**(過去形) **discussed**(過去分詞) **discusses**(三人称単数現在)

発音記号 / **dɪsk'ʌs** (米国英語) /

音声を聞く  クイック再生  ダウンロード再生


Click!

意味 例文 類語 **共起表現** + 単語帳に追加 ▼

研究社 新英和中辞典



discuss

音節 dis'cuss 発音記号 / **dɪsk'ʌs** / 音声を聞く 

### 【動詞】【他動詞】

(ある問題をいろいろな角度から論じる)《★【用法】 discuss about… は間違い》; 【類語】 discuss はある問題をあらゆる角度から論じる; debate は公の問題を賛成・反対に分かれて公開の席上で公式に討論する; argue は自分の考えを主張し相手の説を論駁(ろんぱく)するために理由・証拠をあげて議論する》:

a <…を> 論議する, <…について> 話し合う.

用例 • **discuss the world situation** 世界情勢について話し合う.

b [+目+with+(代)名] <…を> [人と] 討論する, 話し合う.

用例 • **I discussed the problem with my friends.** 私は友人たちとその問題を討論した.

c [+doing] <…することを> 話し合う, 検討する《★【用法】 [+to do] は不可》.

用例 • **We discussed joining the club.** 我々はそのクラブに加入することについて話し合った.

d [+wh. / +wh.+to do] <…かを> 論じる, 話し合う《★【用法】 [+that] または [+引|用] は不可》.

用例 • **They discussed how the problem could be solved.** = **They discussed how to solve the problem.** 彼らはどうしたらその問題が解けるか検討し合った.



- (1) Kenkyusha E-J
- (2) Computer E-J
- (3) Life-Science E-J
- (4) Japanese WordNet
- (5) Weblio E-J Translation Dic.
- (6) Wiktionary
- (7) External links to Webster 1<sup>st</sup> & Century Dic.



## discussの变化形一覧

動詞の活用形: **discussing**(現在分詞) **discussed**(過去形) **discussed**(過去分詞) **discusses**(三人称単数現在)

発音記号 / **ˈdɪskʻʌs** (米国英語) /

音声を聞く  クイック再生  ダウンロード再生

Click!

意味

例文

類語

共起表現

「discuss」の共起表現一覧(1語右で並び替え)

該当件数: 1405件

1 2 3 4 5 6 7 8 [次へ>](#)

2語左で並び替え

1語左で並び替え

隣合う単語の集計結果を見る

1語右で並び替え

2語右で並び替え

and New Zealand, EMI Records called Rivers to **discuss** a possible recording contract and tour.  
ponding Society, with which it met in 1794 to **discuss** a further national convention as well as prod  
ects a petition of 150 signatures in order to **discuss** a specific issue of the member's choice; in o  
negotiators to meet face to face and directly **discuss** a prisoner exchange.  
educated to travel to Wiltshire the next day to **discuss** a possible move with Swindon Town with Danny  
due to be held at Lake Toma, Switzerland, to **discuss** a proposed human return to Mars.  
als (and sometimes celebrity guests/speakers) **discuss** a range of various health-related topics and  
was inspired by hip hop music, and its lyrics **discuss** a woman's battle to stop herself from rushing  
In March 2009, Panetta visited India to **discuss** a host of issues including common strategy on  
e so many, it is not possible to do more than **discuss** a few of them.  
sident Plutarco Calles at which the two would **discuss** a range of issues, from the religious uprisin  
he meeting was targeted as it was convened to **discuss** a plan against the Taliban.  
They were meant to **discuss** a wide range of political issues and establis  
a group of Egyptian youth met with Moussa to **discuss** a possible nomination for the Egyptian presid  
le to pass a message on to General Sherman to **discuss** a truce.  
The success of "Nookie" led Jacki-O to **discuss** a similar subject matter on her second single  
sent to the English Parliament in London, to **discuss** a possible Treaty of Union.  
ed by Drive-Thru Records and was flown out to **discuss** a record deal.  
f Star Wars, claims that Lucas' initial notes **discuss** a line of corrupt Emperors, not just one.  
and administrators from the University met to **discuss** a ten year master plan.  
s referred to as "People's second", mainly to **discuss** a small minority issues and the users produce  
representative named Paul McNally to Derry to **discuss** a record deal with the band.  
to Fox News show, Red Eye w/ Greg Gutfeld, to **discuss** a recent nonpartisan study that finds abstinence  
1865 at the Clinton Arms, Shakespeare St. to **discuss** a proposition moved by J.S.Scrimshaw to switc  
had previously met with Napster executives to **discuss** a possible partnership, per Napster's then-CE  
and Bill Voce at London's Piccadilly Hotel to **discuss** a plan to combat Bradman's extraordinary skill  
In order to **discuss** a specific methodology, one must choose a liq  
des citizens with the opportunity to read and **discuss** a single book within their communities.  
anuary 1936 Faustina went to see him again to **discuss** a new congregation for Divine Mercy, but he r  
icists, authors and journalists to debate and **discuss** a range of topics.  
The leaders of the ruling parties will **discuss** a possible continuation of the current govern

- (1) Kenkyusha E-J
- (2) Computer E-J
- (3) Life-Science E-J
- (4) Japanese WordNet
- (5) Weblio E-J Translation Dic.
- (6) Wiktionary
- (7) External links to Webster 1<sup>st</sup> & Century Dic.

# New Collocation Dictionary Project

- DANTE & other resources are extremely useful for dictionary making.
- For L2 learning purposes, we need information about proficiency level guidelines for lexical information.
- Cambridge Vocabulary Profile: one of such attempts (CEFR-level flags for each meaning)
- But under each sense, collocations also need to be graded from basic to advanced levels
- Existing collocation dictionaries (BBI, Oxford, Longman, & Macmillan) do not suggest which collocations should be learned or taught first.

# New Collocation Dictionary Project

- A new type of production dictionary
- Focus on the use of 2000 core vocabulary as headwords + 10,000 word-level collocates
- Collocations are extracted from 4 billion web corpora, created by BootCat frontend.
- Each collocate is classified according to CEFR levels (A1 to B2), using a CEFR-based wordlist.

# Collocation database

```
<?xml version='1.0' encoding='utf-8'?>
<keyword pos="-v" freq="5332385">take</keyword>
<gramrel>
  <grname frq="2615128">object</grname>
  <collo frq="264108" logdice="10.89" cefr="B1" textbook="JH">place</collo>
  <collo frq="90079" logdice="9.68" cefr="A1" textbook="JH">care</collo>
  <collo frq="80483" logdice="8.26" cefr="A1" textbook="JH">time</collo>
  <collo frq="78677" logdice="9.35" cefr="A2" textbook="JH">action</collo>
  <collo frq="73050" logdice="9.66" cefr="A2" textbook="JH">advantage</collo>
  <collo frq="65944" logdice="8.79" cefr="A2" textbook="JH">part</collo>
  <collo frq="63591" logdice="9.32" cefr="A1" textbook="JH">step</collo>
  <collo frq="58215" logdice="9.31" cefr="A1" textbook="JH">look</collo>
  <collo frq="25727" logdice="8.05" cefr="A1" textbook="JH">picture</collo>
  <collo frq="24465" logdice="6.78" cefr="A1" textbook="JH">year</collo>
  <collo frq="23690" logdice="7.62" cefr="A2" textbook="JH">course</collo>
  <collo frq="21345" logdice="7.81" cefr="B1" textbook="NA">responsibility</collo>
  <collo frq="20116" logdice="7.7" cefr="B1" textbook="JH">measure</collo>
  <collo frq="19742" logdice="7.79" cefr="A1" textbook="JH">photo</collo>
  <collo frq="19450" logdice="7.68" cefr="A1" textbook="JH">note</collo>
  <collo frq="18770" logdice="7.26" cefr="A1" textbook="NA">form</collo>
  <collo frq="16780" logdice="7.36" cefr="A2" textbook="NA">account</collo>
  ...
```



Frequency & Collocation stats



# Collocation database

```
<?xml version='1.0' encoding='utf-8'?>
```

```
<keyword pos="-v" freq="5332385">take</keyword>
```

```
<gramrel>
```

```
<grname frq="2615128">object</grname>
```

```
<collo frq="264108" logdice="10.89" cefr="B1" textbook="JH">place</collo>
```

```
<collo frq="90079" logdice="9.68" cefr="A1" textbook="JH">care</collo>
```

```
<collo frq="80483" logdice="8.26" cefr="A1" textbook="JH">time</collo>
```

```
<collo frq="78677" logdice="9.35" cefr="A2" textbook="JH">action</collo>
```

```
<collo frq="73050" logdice="9.66" cefr="A2" textbook="JH">advantage</collo>
```

```
<collo frq="65944" logdice="8.79" cefr="A2" textbook="JH">part</collo>
```

```
<collo frq="63591" logdice="9.32" cefr="A1" textbook="JH">step</collo>
```

```
<collo frq="58215" logdice="9.31" cefr="A1" textbook="JH">look</collo>
```

```
<collo frq="25727" logdice="8.05" cefr="A1" textbook="JH">picture</collo>
```

```
<collo frq="24465" logdice="6.78" cefr="A1" textbook="JH">year</collo>
```

```
<collo frq="23690" logdice="7.62" cefr="A2" textbook="JH">course</collo>
```

```
<collo frq="21345" logdice="7.81" cefr="B1" textbook="NA">responsibility</collo>
```

```
<collo frq="20116" logdice="7.7" cefr="B1" textbook="JH">measure</collo>
```

```
<collo frq="19742" logdice="7.79" cefr="A1" textbook="JH">photo</collo>
```

```
<collo frq="19450" logdice="7.68" cefr="A1" textbook="JH">note</collo>
```

```
<collo frq="18770" logdice="7.26" cefr="A1" textbook="NA">form</collo>
```

```
<collo frq="16780" logdice="7.36" cefr="A2" textbook="NA">account</collo>
```

```
...
```

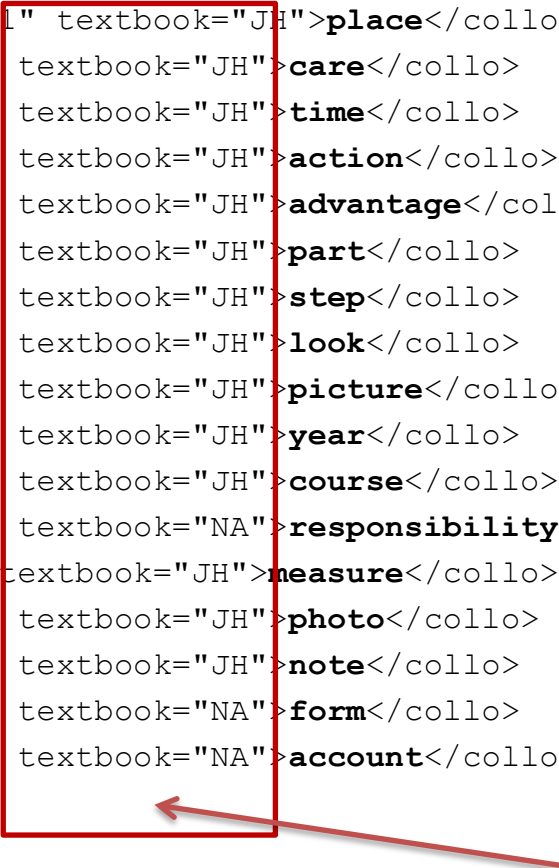
CEFR level assigned against  
the original CEFR wordlist



# Collocation database

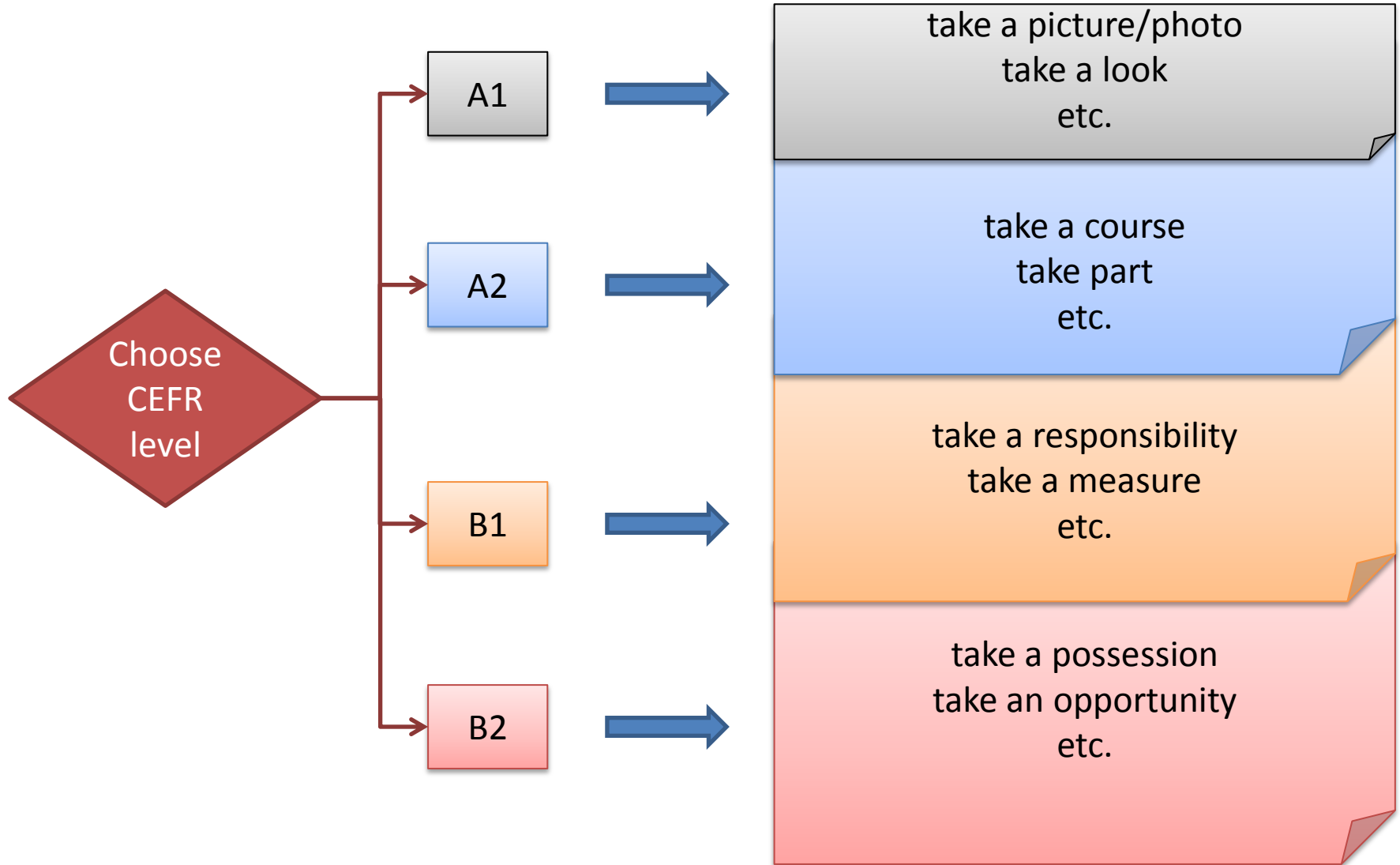
```
<?xml version='1.0' encoding='utf-8'?>
<keyword pos="-v" freq="5332385">take</keyword>
<gramrel>
  <grname frq="2615128">object</grname>
  <collo frq="264108" logdice="10.89" cefr="B1" textbook="JH">place</collo>
  <collo frq="90079" logdice="9.68" cefr="A1" textbook="JH">care</collo>
  <collo frq="80483" logdice="8.26" cefr="A1" textbook="JH">time</collo>
  <collo frq="78677" logdice="9.35" cefr="A2" textbook="JH">action</collo>
  <collo frq="73050" logdice="9.66" cefr="A2" textbook="JH">advantage</collo>
  <collo frq="65944" logdice="8.79" cefr="A2" textbook="JH">part</collo>
  <collo frq="63591" logdice="9.32" cefr="A1" textbook="JH">step</collo>
  <collo frq="58215" logdice="9.31" cefr="A1" textbook="JH">look</collo>
  <collo frq="25727" logdice="8.05" cefr="A1" textbook="JH">picture</collo>
  <collo frq="24465" logdice="6.78" cefr="A1" textbook="JH">year</collo>
  <collo frq="23690" logdice="7.62" cefr="A2" textbook="JH">course</collo>
  <collo frq="21345" logdice="7.81" cefr="B1" textbook="NA">responsibility</collo>
  <collo frq="20116" logdice="7.7" cefr="B1" textbook="JH">measure</collo>
  <collo frq="19742" logdice="7.79" cefr="A1" textbook="JH">photo</collo>
  <collo frq="19450" logdice="7.68" cefr="A1" textbook="JH">note</collo>
  <collo frq="18770" logdice="7.26" cefr="A1" textbook="NA">form</collo>
  <collo frq="16780" logdice="7.36" cefr="A2" textbook="NA">account</collo>
```

...



Whether these words appear  
in JH English textbooks in Japan

# Web versions



# Paper vs. online versions

- Prototype: [[sample 01](#)]

情報誌作成 XML 入力支援システム  
Information Magazine ASP-Service

入力・編集

Ver.1.0  
(C)Sokosha Printing Co.,Ltd.  
All rights reserved 2007

【見出し語】 0006 【 appropriate 】 品詞:  日本語訳:

Gram.Rel 【pattern】 appropriate + 名 【Label】 appropriate + 名 【ColloList】

【意味分類】  【表示順】 z

ColloList

【rank】 A

ID	Collocate	訳	頻度	表示順
0001	<input type="text" value="action"/>	<input type="text"/>	その他 <input type="button" value="v"/>	<input type="text" value="1"/>
0002	<input type="text" value="level"/>	<input type="text"/>	その他 <input type="button" value="v"/>	<input type="text" value="1"/>
0003	<input type="text" value="time"/>	<input type="text"/>	その他 <input type="button" value="v"/>	<input type="text" value="1"/>
0004	<input type="text" value="measure"/>	<input type="text"/>	その他 <input type="button" value="v"/>	<input type="text" value="1"/>
0005	<input type="text" value="way"/>	<input type="text"/>	その他 <input type="button" value="v"/>	<input type="text" value="1"/>

【rank】 B

【rank】 C

【Example】

ID	Example	Translation
<input type="text" value="0001"/>	We will take appropriate action against offenders.	我々は違反者には適切な措置をとるつもりだ
<input type="text" value="0002"/>	Now is not the appropriate time to visit the country.	今はその国を訪問するのに適当な時期ではない

【コラム】

Database  
format



# Summary

- Pocket EDICs are taking over paper versions in Japan.  
→ Although some still say that beginning-level learners are better off with paper versions, pocket EDICs have been equipped with various learning devices (memo, marker, word card, etc.) to overcome deficiencies.
- Now pocket EDICs are facing a new challenge:
  - iPhone/iPad → brought “quality” of the products
  - Putting various titles into one device has attracted users so far, but now they start to “choose” an individual dictionary again.

# Summary 2

- Web/online dictionaries are rapidly changing to meet different user groups
  - For specialists: Weblio
  - For translators: Eijiro Pro
- In the context of foreign language learning, more user-oriented interface will be needed especially by filtering the dictionary information based on user's language proficiency levels:
  - My collocation dictionary project as well as the work at Cambridge University (e.g. the English Profile) can show a promising direction.